

# EL LABERINTO ARABO-MUSULMÁN EN LAS NOVELAS DE TAHAR BEN JELLOUN

---

Virginia Boza Araya  
Universidad Nacional, Costa Rica

## ABSTRACT

Esta ponencia tiene como objetivo dar a conocer algunos de los resultados de una investigación llevada a cabo en 2005 / 2006 sobre las “Representaciones culturales y estructuras discursivas y narrativas: El universo arabo-musulmán a través de la obra narrativa del escritor marroquí Tahar Ben Jelloun”. Estudiar un autor magrebino en el contexto universitario de Costa Rica y de América Central puede parecer irrelevante ya que se trata de hacer descubrir una cultura y un universo alejado de nuestra realidad. Sin embargo todo profesor de francés lengua extranjera debe abordar la francofonía en su diversidad y esto implica el estudio tanto de la cultura y de la literatura francesas como de las culturas canadiense, belga, suiza, africanas et árabes de expresión francesa : libanesa, egipcia, magrebina entre otras. Este estudio es innovador ya que enfoca la identidad arabo musulmana a partir de la estructura narrativa de la obra. El autor reproduce en sus obras la estructura de la Medina (barrio antiguo rodeado de una muralla). La “circularidad” que marca las historias de sus personajes constituye la muralla que protege los misterios, los secretos y los seres. La superposición de composiciones teje, en el interior de esta muralla, callejuelas oscuras que desembocan en la vida de seres cuyo destino fue alienado por los caprichos de la historia. Todo lo que el autor describe es sombrío: la atmósfera, las historias, los personajes tan sombríos como la vida de los magrebinos cuya identidad ha sido alienada y que están en búsqueda de su verdadera identidad.

Gracias a esta acumulación de estructuras narrativas el autor confirma su apego a su cultura pues él reproduce la Medina, centro neurálgico de la cultura magrebina. Aunque Tahar Ben Jelloun escribe sus novelas en francés, su obra no puede ser calificada como literatura francesa ya que la superposición de estructuras rompe la cronología lineal de la novela occidental tradicional. Esa ruptura simboliza la desintegración de la identidad provocada por la presencia colonial.

El tema de la novela de los orígenes (infancia, adolescencia, saga familiar) es esquematizado estructuralmente. La circularidad reproduce la obsesión del autor que desea reconstituir el pasado de la cultura magrebina antes de la época colonial pero que se pierde en los caminos tortuosos de la historia y de la evolución de la sociedad.

Esta ponencia tiene como objetivo dar a conocer algunos de los resultados de una investigación llevada a cabo en 2005 / 2006 sobre “El universo arabo-musulmán a través de la obra narrativa del escritor marroquí Tahar Ben Jelloun”. Estudiar un autor magrebí en el contexto universitario de Costa Rica y de América Central puede parecer irrelevante ya que se trata de hacer descubrir una cultura y un universo alejado de nuestra realidad. Las culturas arabo musulmanas son poco conocidas por los costarricenses lo que impide comprender las acciones que ejecutan desde el punto de vista socio político. Varias razones justifican el tema de esta investigación. En primer lugar se debe señalar que la literatura magrebí es bastante reciente pues data de los años 50 y es conocida sobretodo en países franco-hablantes. En Costa Rica no se ha hecho ninguna investigación sobre dicha literatura a pesar de que varios escritores han recibido reconocimientos como el premio nacional de las Letras otorgado al algerino Kateb Yacine en 1987 y el prestigioso premio Goncourt discernido a Tahar Ben Jelloun 1987. Los novelistas escriben en francés, sin embargo sus obras tienen su especificidad: predominio de la trasgresión y de lo fantástico, carácter enigmático de su estructura y de su discurso. Otro de los motivos es que todo profesor de francés lengua extranjera debe abordar la francofonía en su diversidad y esto implica el estudio de la cultura y de la literatura francesas, canadienses, belgas, suizas, africanas y árabes de expresión francesa: libanesa, egipcia, magrebí entre otras. Este estudio es innovador ya que enfoca la identidad arabo musulmana a través de la estructura narrativa de la obra.

---

Aunque Tahar Ben Jelloun escribe sus novelas en francés, su obra no puede ser calificada de literatura francesa ya que la superposición de estructuras rompe la cronología lineal de la novela occidental tradicional. Esta ruptura simboliza la desintegración de la identidad provocada por la presencia colonial.

Para determinar las estrategias narrativas se analizaron las novelas *L'enfant de Sable*, *La Nuit sacrée*, *Moha le fou*, *Moha le sage* et *La Prière de l'absent*, algunas de las más representativas de su obra.

## El laberinto estructural

Su obra se articula, tanto en un nivel macro como micro, como una medina Medina (barrio antiguo rodeado de una muralla) que constituye el centro neurálgico de la cultura árabe. La "circularidad" que marca las historias de sus personajes constituye la muralla que protege los misterios, los secretos y los seres. La superposición de composiciones teje, en el interior de esta muralla, callejuelas oscuras que desembocan en la vida de seres cuyo destino fue alienado por los caprichos de la historia. La atmósfera, las historias, los personajes son tan sombríos como la vida misma de los magrebí que están en búsqueda de sus orígenes.

El lector penetra en la medina por una de las tantas historias que simbolizan las pequeñas células que se esconden en el fondo de sus callejones. Deambula en sus callejuelas estrechas y sinuosas para desembocar en otras historias tan oscuras como algunos de los espacios escondidos en los bazares árabes. De hecho la medina no es disociable de sus historias ni de los hechos históricos como lo afirma Tahar Ben Jelloun en *La Prière de l'absent*<sup>1</sup> y en *L'enfant de sable*.

« Estaba solo, tranquilo y feliz de caminar en las callejuelas estrechas y sombrías... La medina se presentaba ante mis ojos como un entrelazado de espacios - calles y plazas – en donde todos los milagros eran posibles...Tuve de pronto la firme convicción de que el vendedor de agua...y uno de los mendigos formaban parte de mi historia...de una historia tejida por todas esas calles....»<sup>2</sup>

La construcción de sus narraciones es laberíntica (observar el esquema # 1 de *La prière de l'absent*)<sup>3</sup> ya que el autor sumerge al lector en el dédalo de las historias de los personajes y de la sociedad marroquí. Esta estructura es reproducida tanto en su composición como en su

---

1 Les romans de Tahar Ben Jelloun analysés *L'enfant de Sable*, *La Nuit sacrée*, *Moha le fou*, *Moha le sage* et *La Prière de l'absent* seront mentionnés avec les sigles ES, NS, MFMS et PA

2 BEN JELLOUN, Tahar (1985). *L'Enfant de sable*. Editions : France Loisir. P. 185.

3 Comparez ce schéma aux schémas de *L'enfant de Sable*, *La Nuit sacrée* et *Moha le fou*, *Moha le sage* en annexe

1.

---

escritura pues trata de reconstruir la historia de un pueblo que perdió su identidad durante el período de protectorado. Por esta razón se repite el esquema tortuoso de las medinas.

Para mostrar la complejidad de la cultura musulmana, Ben Jelloun sobrepone diferentes estructuras entremezclándolas, pasando de una composición circular en las historias de la vida de los protagonistas a una estructura enmarcada, lineal y así consecuentemente a una curva narrativa entrecortada, una organización en díptico o tríptico, en cascada, en espejo, o en acento circunflejo.

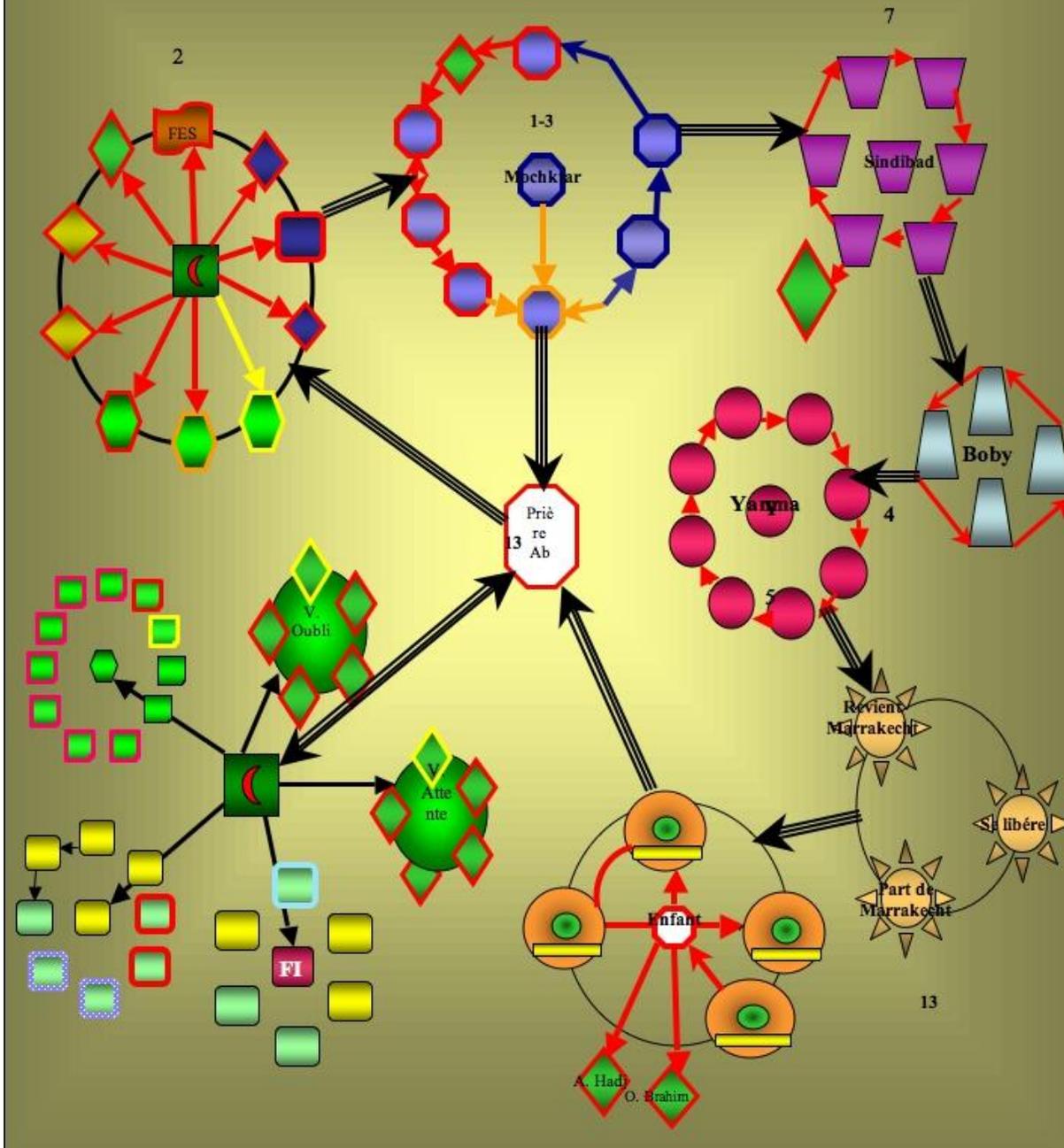
En las obras analizadas las analepsis que evocan el pasado de los héroes tiene una estructura circular. El escritor presenta a los protagonistas a través de los hechos que han marcado sus vidas. Cuando el lector descubre Mochktar, el héroe de *La Prière de l'absent*, el acaba de morir y se encuentra en un estado nebuloso (esquema 1/3). Es una consciencia que trata de borrar su pasado para transformarse en otra persona

« Podía, por fin apoderarse del tiempo y de las historias para analizar su vida anterior, muy cercana todavía, y comenzar su búsqueda de la sustancia esencial que daría a ese cuerpo impaciente aire, vida y memoria...« No estoy hecho todavía ...! »»<sup>4</sup>

---

4 BEN JELLOUN, Tahar (1981). *La Prière de l'absent*. Paris : Editions du Seuil. P11-12

## LE LABYRINTHE DE LA MEDINA (Schéma 1)



---

Gracias al narrador protagonista, el autor retrocede al pasado para describir progresivamente su vida de adulto, sus relaciones familiares y amorosas, su adolescencia terminando en su nacimiento que será el punto de partida de su nueva vida o aventura. Así se cierra el círculo de su vida. Ben Jelloun transforma constantemente las estructuras como lo demuestra esta diacronía invertida. Esta inversión muestra la importancia del nacimiento ya que el niño (Mochktar) va a comenzar una nueva vida para buscar su esencia, su origen. Sin embargo respeta la diacronía en la curva circular de los tres personajes secundarios de esta novela que descubrimos ya adultos (esquemas 5 à 7 *La Prière de l'absent*). Yamna también está muerta. Vivió su vida pero, como el ave Fénix, revive para llevar al niño recién nacido a un viaje de iniciación. Sindibad y Bobby, personajes secundarios, los acompañan en la búsqueda de los orígenes de su cultura. De su existencia anterior solo se evocan los hechos relevantes que los han conducido al olvido de su pasado. La búsqueda de las raíces permite a estos personajes descubrir el pasado glorioso de Marruecos y de los héroes que lucharon contra los invasores. El escritor trata de crear una imagen completa, focalizando todos los aspectos, tanto de los personajes como de la sociedad : nacimiento, muerte, supersticiones, situación de la mujer, falocracia, miseria moral y física. La historia del protagonista engloba la historia del protectorado que a su vez engloba el nacimiento de Mochktar reproduciendo cada una de ellas un círculo plasmando así una etapa terminada.

En *L'Enfant de sable* et *La nuit sacrée* esta curva circular es importante porque permite comprender la situación de los personajes al comienzo de la novela. Las historias son introducidas por prólogos que presentan almas atormentadas, en ruptura con su existencia. Tratan de olvidar un pasado difícil de asumir. "Ahmed" (*L'Enfant de sable*) lucha por mantener su secreto y su doble identidad y "Zahra" (*La nuit sacrée* - "Ahmed" en su verdadera personalidad), quiere restablecer la verdad sobre su vida. Rachida Saïgh Boustra explica:

« El ser-parábola confronta el caos del cuerpo arruinado por el vacío, el engaño de una búsqueda imposible »<sup>5</sup>  
DDD

En *Moha le Fou, Moha le sage* la composición circular esquematiza la encrucijada sin salida que viven « Aïcha » y « Fatem Zohra (Dada) ». Una micro - analepsis resume brevemente los hechos que las condenaron a ser esclavas y que explican su relación con el patriarca que descubrimos a su regreso de La Meca. La vida de «Aïcha» se evoca a penas. Del punto de vista de las estrategias narrativas este procedimiento no es anodino. Tiene como objetivo poner en evidencia el trato que se inflige a los esclavos y la negación misma de su existencia pues no son más que sombras errantes.

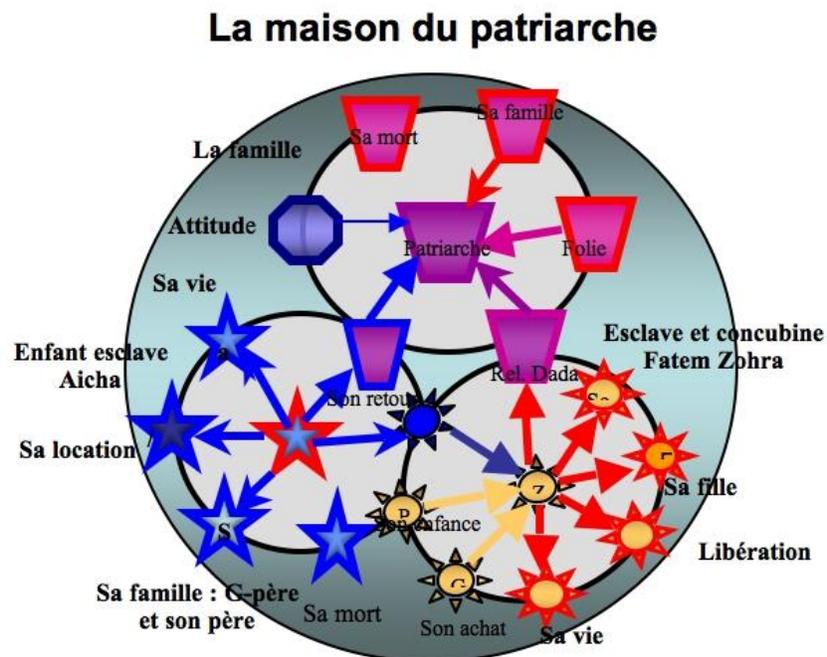
« Se quedaba inmóvil durante largas horas delante de su

---

5 SAÏGH BOUSTRA, Rachida. *Béances du récit dans La Nuit sacrée* in Tahar Ben Jelloun. *Stratégies d'écriture* sous la direction de Mansour'M Henni. L'Harmattan : Paris.

patrona quien olvidaba darle trabajo. Olvida también darle de comer, Aïcha no existía. Las otras sirvientas la ignoraban. »<sup>6</sup>

Esta protagonista permite establecer cierta coherencia y relación entre los personajes, introducir Moha (su abuelo), hilo conductor de la diégesis. En el siguiente esquema los tres círculos simbolizando las vidas de « Aïcha », de « Fatem Zohra » y del « Patriarca » están yuxtapuestos. Los tres representan un ciclo que se cierra. Aïcha y el patriarca mueren. « Fatem Zohra » recupera su libertad y comienza una nueva vida con su hija. El hijo mayor se convierte en el jefe de la familia creando así un nuevo núcleo familiar, un nuevo ciclo. Esta ruptura es importante ya que cristaliza la transformación de una concepción tradicional de la familia, con una madre sumisa, a la concepción de una familia más moderna con una madre respetada y honrada.



Sin embargo el novelista opera una variante en su diégesis con respecto a las obras precedentes. En esta novela la sociedad, en plena mutación, ocupa un lugar muy importante. Ben Jelloun complica continuamente la estructura de su historia con el fin de plasmar « su complejidad, su ambigüedad, su violencia, su generosidad »<sup>7</sup> Es por esta razón que introduce su narración con un incipit en forma de poema que denuncia la tortura infligida a un joven (símbolo del pueblo). El primer capítulo denuncia una sociedad materialista, indiferente, sorda al sufrimiento de los pobres. Evidentemente este preámbulo, introducido por una meta-narración, evoca solamente uno

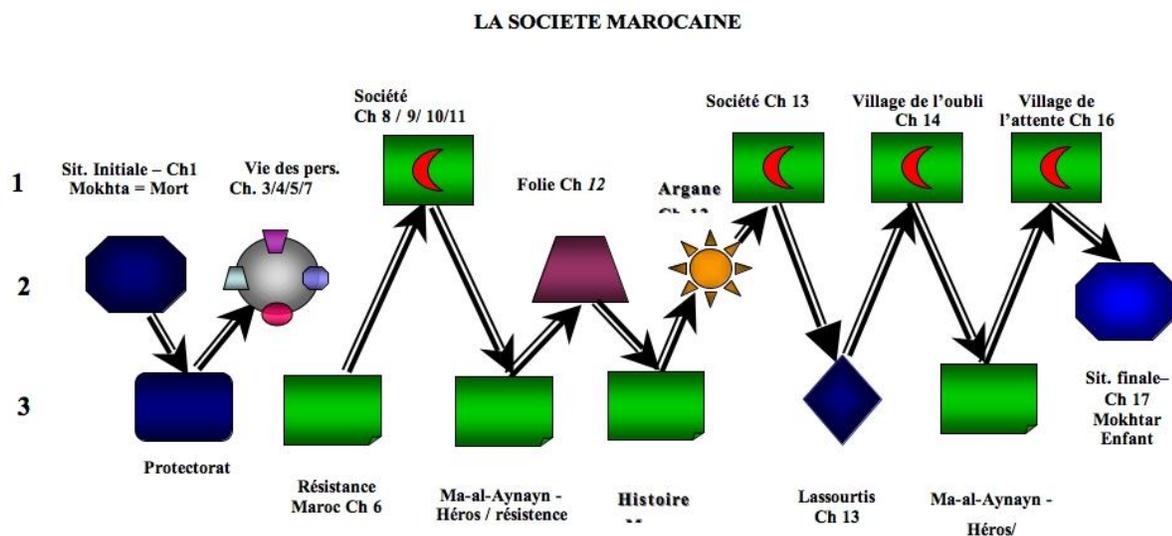
6

7 BEN JELLOUN, Tahar (1978). Préface de Moha le fou, Moha le sage. Paris : Editions Seuil. P95

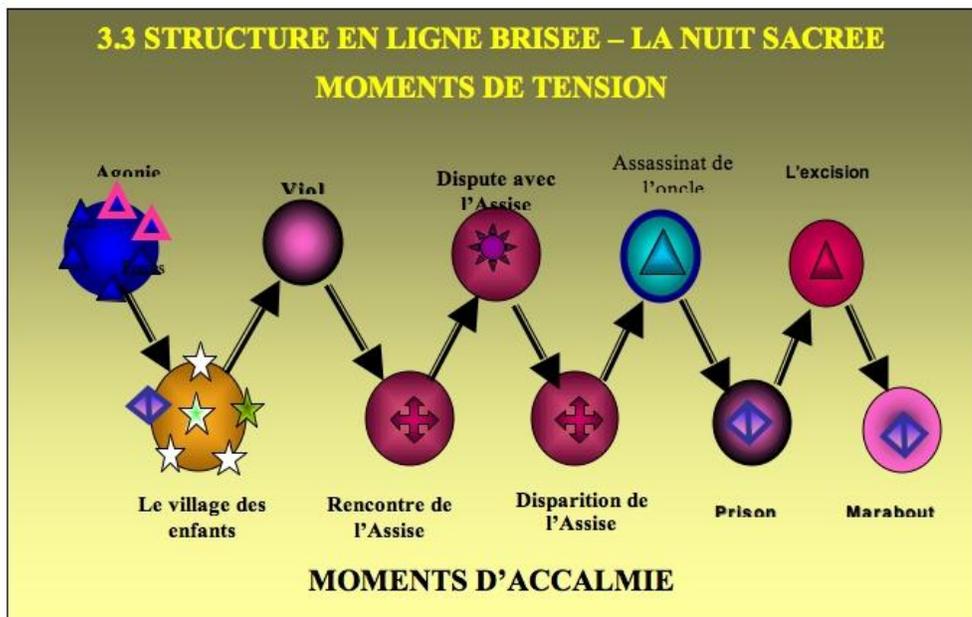
de los temas tratados en filigrana ya que el patriarca, núcleo central de la novela: es presentado en el segundo capítulo. El lector penetra en su intimidad por niveles así como se aventura en las callejuelas de la medina. Para descubrirla debe atravesar la muralla (la sociedad misma). Sigue la callejuela hasta llegar al primer callejón, el de « Aïcha », la pequeña esclava cuya única perspectiva es la muerte. Dejando a « Aïcha » se continúa por la callejuela

hasta la casa del patriarca para desembocar en la triste historia de « Dada / Fatem Zohra » la esclava negra que el patriarca compró en su peregrinación a La Meca y que se convierte en su concubina y en la víctima de sus caprichos y su crueldad.

Algunas narraciones como por ejemplo las narraciones del viaje y de la historia de Marruecos en *La Prière de l'absent* tienen una composición lineal pero con una curva narrativa entrecortada en la que alternan las dos historias en perfecta armonía. La alternancia entre el pasado y el presente esquematiza, de cierta manera, la coexistencia de las dos culturas e identidad en ruptura. Se debe señalar que el escritor desarrolla tres narraciones paralelas: la de los personajes (capítulos 1-3-4-5-7-12-13-16) la de Marruecos (capítulos 2-6-8-12-13-14-15-) y la de la sociedad-misma con su miseria y sus desgracias (capítulos 2-9-10-11-13-14-16). Los personajes atraviesan el país de norte a sur, recorren Marruecos, deambulan de ciudad en ciudad, de pueblo en pueblo en búsqueda de sus orígenes, lo que permite al escritor hacer descubrir sus habitantes en la violencia de su vida cotidiana.



Las acciones en *La nuit sacrée* y en la segunda parte de *L'Enfant de sable* presentan también una sucesión lineal cronológica que entrelaza las acciones en una curva entrecortada en la que alternan momentos de tensión, de violencia extrema y de calma entre las historias de la diégesis, curva que le permite enfatizar la violencia cotidiana de esta sociedad.



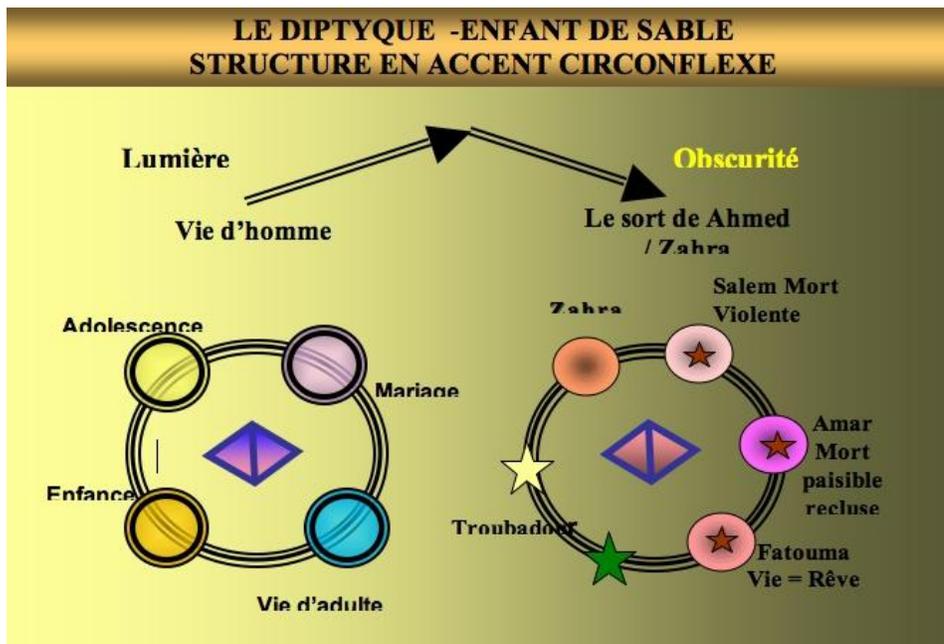
La diégesis de L'Enfant de sable esta estructurada en díptico. Presenta una curva en acento circunflejo ya que la primera parte cuenta su vida y la segunda las repercusiones de esta. Cuando el lector descubre Ahmed en el primer capítulo, se encuentra en plena crisis de personalidad. Una larga analepsis (capítulos 2 a 4) permite comprender la confusión que esta experimentando. Su destino de mujer fue modificado para que su padre pudiese salvar su honor perdido por el hecho de no tener un heredero. El tenía siete hijas lo que en esta sociedad es considerado como una maldición. Decidió que, cualquiera que fuese el sexo del octavo bebé, este sería un varón y se llamaría Ahmed. Cuando el niño nace se convierte en la luz de su existencia.

Ahmed vive su infancia y una parte de su adolescencia muy feliz con la convicción de ser un hombre. Esta etapa es el lado luminoso de su existencia ya que tiene todas las ventajas de los hombres:

« La máscara viril es la que da derechos, acceso a la cultura, la consideración, dicho de otra manera un verdadero reconocimiento social»<sup>8</sup>.

Viviendo en esta sociedad machista aprende a despreciar a sus hermanas y a su madre. La oposición creada por el autor entre luz / oscuridad, entre hombre/mujer enfatiza la crueldad de una sociedad patriarcal en donde la mujer es despreciada y humillada. No obstante la duda se apodera de él cuando su naturaleza femenina se despierta. Sin embargo él persiste en mantener su personalidad masculina casándose con una prima enferma lo que le permite conservar su estatus y sus privilegios.

<sup>8</sup> KHON-PIREAU, Laurence (2000). Tahar Ben Jelloun - L'enfant de sable / La nuit sacrée. Ellipses : Paris. P. 14.



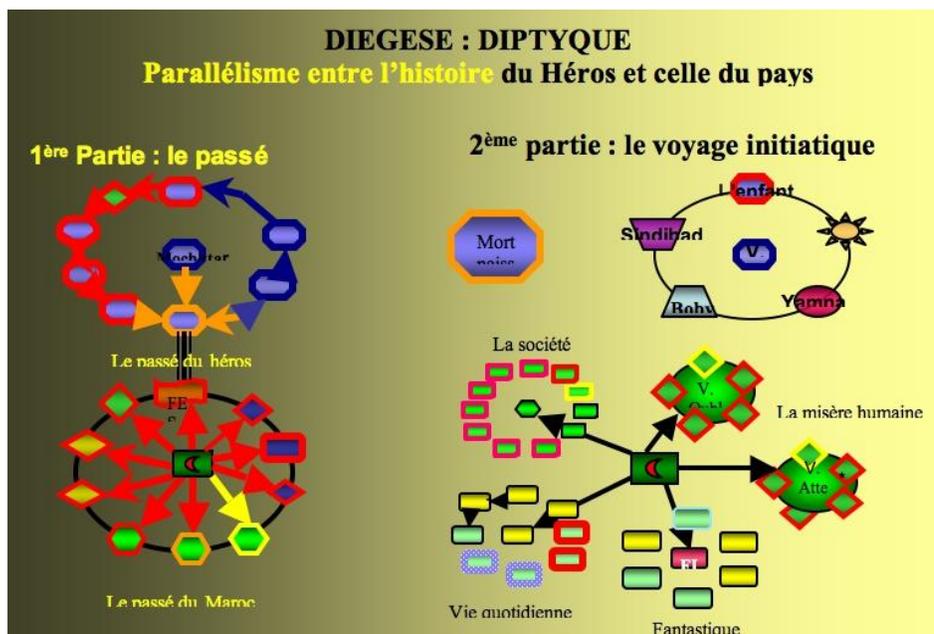
Cuando su padre muere Ahmed decide abandonar su casa para tratar de reparar el sacrilegio cometido por su padre. Todos estos hechos se organizan en forma cronológica. El lado oscuro de la segunda parte confirma, sin ambigüedad, la discriminación de la mujer en la sociedad árabe. La mujer es considerada una maldición, es despreciada, ignorada y asesinada. El autor lo denuncia constantemente en la mayoría de sus obras y en particular en las cuatro novelas analizadas.

El final de *L'Enfant de sable* y de *La nuit sacrée* sigue siendo un enigma ya que la versión presentada en la segunda novela constituye una de las múltiples hipótesis de la serie narrativa sobre la vida y / o la muerte de Ahmed - Zahra.

En la diégesis de *La prière de l'absent* la primera parte del díptico esquematiza el pasado del héroe y de Marruecos. Ese pasado es oscuro pues es el de la época colonial vivida sin identidad, sin raíces. La segunda representa la búsqueda de identidad de los tres personajes encargados de dar al niño una nueva imagen, una nueva historia. Este díptico tiene como función explicitar el paso de la oscuridad a la luz, de la ignorancia al conocimiento pues atraviesan el país en búsqueda del pasado glorioso que les devolverá el orgullo perdido. Descubren un Marruecos que perdió sus puntos de referencia, se hunde en la miseria moral y material de los amnésicos y de los locos.

La organización de cada parte de esta historia presenta una organización en cascada en la que se encajan narraciones enmarcadas que a su vez enmarcan a otras historias. La historia comienza con la narración central de la vida Mochktar que engloba las méta-narraciones de Marruecos las cuales engloban la descripción del nacimiento del héroe. La segunda reproduce

esta sucesión de diégesis multiplicándolas constantemente con el fin de crear una imagen real de Marruecos y de los marroquí tanto en sus aspectos culturales que socio políticos. Nos hace descubrir sus supersticiones, sus tradiciones, sus rupturas, su religiosidad y su vida cotidiana (ver esquema)



La Nuit Sacrée, L'Enfant de sable et Moha le fou, Moha le sage presentan también esta cascada constituida por analepsis : méta-narraciones cuya función es esencial para facilitar la comprensión de las historias. La narración de La nuit sacrée presenta también una composición tríplica en la cual se distingue tres partes : 1. su pasado , 2. unos pocos momentos de felicidad que puede tener en el pueblo de los niños (imaginarios o reales), con Assise y sobretodo con el cónsul que le permite descubrir la dulzura, el amor carnal y 3. las desgracias que vive: el asesinato de su tío, la cárcel, la excisión.

El autor organiza estas historias en una composición “espejo” tanto en un nivel individual como colectivo. Ben Jelloun crea, en esta estructura, oposiciones entre los reflejos del pasado y del presente, del olvido y del recuerdo, entre ausencia y presencia, entre realidad y irreal, la ficción et la historia, la vida y la muerte, el Norte y el Sur<sup>9</sup>.

Este espejo plasmado en la estructura y enunciado constantemente en el texto refleja imágenes borrosas u opuestas que simbolizan el alma, el otro, el doble de los diferentes personajes. El espejo muestra las dos caras de una misma historia <sup>10</sup> : El reflejo de Mochktar (el lado masculino, Ch.1) Yamna (el lado femenino Ch.5), los dos han muerto y reencarnado

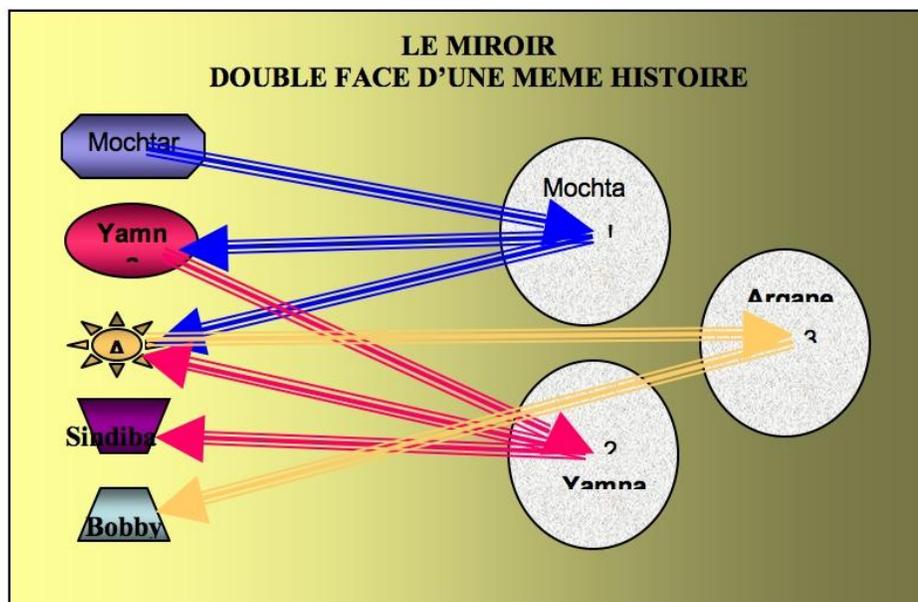
para realizar la misma búsqueda pero con funciones diferentes, Mochktar Argana ( niño

<sup>9</sup> SALHA ,Habib. (1993) Le Miroir étoilé. Une lecture de La Prière de l'Absent de Tahar Ben Jelloun in

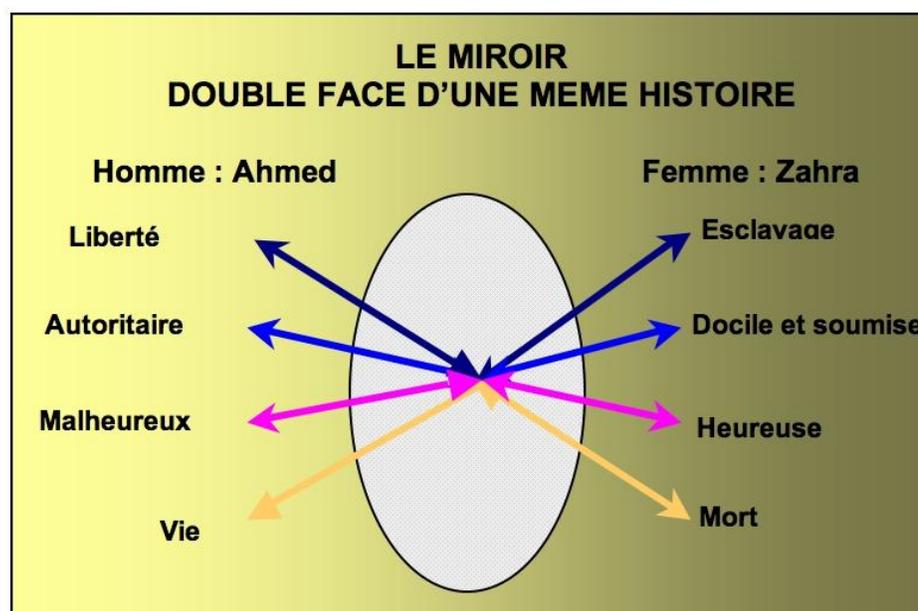
Tahar Ben Jelloun. Stratégies d'écriture sous la direction de Mansour'M Henni. L'Harmattan : Paris. PP 83-95.

<sup>10</sup> CF. Schéma 1.8 en annexe

niña) tratan de reconstruirse un identidad, un ser ; Yamna (Ch.5) Argane (Ch.13) buscan sus orígenes. El escritor pone constantemente en “ abyme” elementos que marcan, en lo mas profundo, el alma de los Marroquis. Cada historia presenta una versión diferente de la misma obsesión. En lo que se refiere a la diégesis, la unidad reflejo el todo y este a su vez refleja el punto de partida de su novela. La del niño, la del pueblo en búsqueda de su orígenes. Esta articulación se repite sin cesar.



Esta composición en espejo permite al autor crear en sus novelas *L'enfant de sable* et *La nuit sacrée* una oposición que pone en evidencia (ver esquema).



Esta situación es creada, en particular, por la religión que Ben Jelloun considera cruel

---

con las mujeres. El escritor denuncia incansablemente la violencia física y moral que se inflige a las mujeres. Gracias a esta estructura Ben Jelloun esquematiza los cambios de la sociedad que pasa de un extremo al otro como lo demuestra es esquema de *L'enfant de sable*.

Este investigación demuestra como Tahar Ben Jelloun plasma en sus novelas obsesiones que marcan la sociedad marroquí, la doble cultura, la violencia y todas las injusticias que la religión y la tradición imponen.